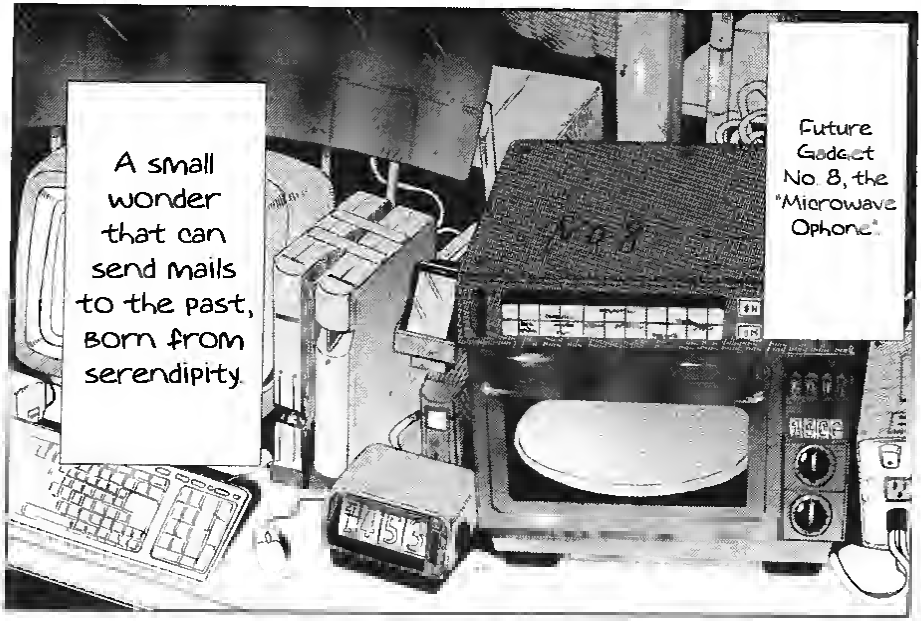
#1

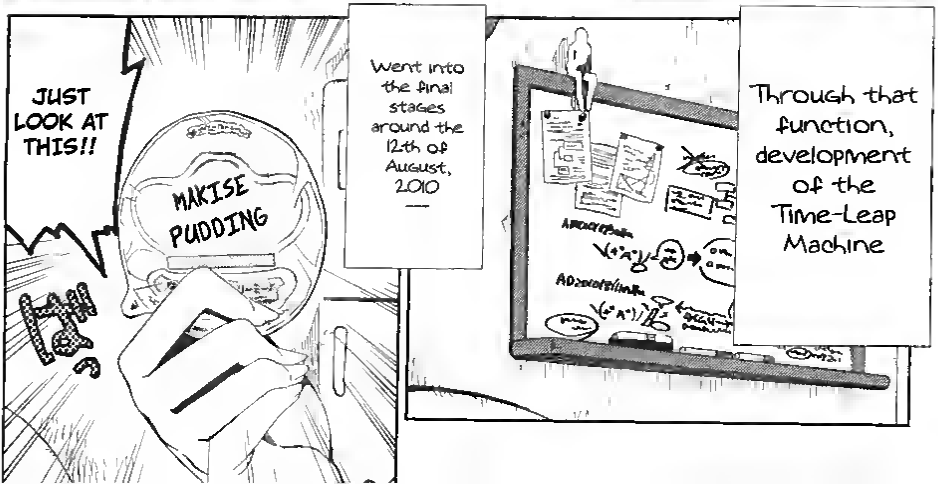
15th of August 2010
Akihabara
...
IF THAT'S HOW IT IS,
THEN PLEASE PREPARE YOURSELF.
Even though I'm praised as a genius girl,
I didn't realize
Something so very important
Something, so crucial
That cruel fate
BECAUSE FROM YOUR POINT OF VIEW, THIS IS
...

A DEATH PENALTY ...
#1 AUG 15, 2010/1

...
It was just lying in wait for me, huh?

FUTURE GADGET LAB


A small wonder that can send mails to the past, born from serendipity.
Future Gadget No. 8, the "Microwave Ophone".


JUST LOOK AT THIS!!
MAKISE PUDDING
Went into the final stages around the 12th of August, 2010
—
Through that function, development of the Time-Leap Machine

"MAKISE" IS WRITTEN RIGHT HERE!!
ARE YOU BLIND OR SOME-THING!?
YOU CAN'T JUST GO AHEAD AND EAT SOMEONE'S PUDDING!
OH, WELL CLEARLY I JUST THOUGHT THAT "MAKISE PUDDING" WAS THE PRODUCT NAME.
WHAT AWFUL LOGIC ...
WHAT THE HELL IS A "MAKISE", ANYWAY?
IT'S MY NAME!!
HAAAAAH, I SEE. WELL IF YOU HAD WRITTEN SOMETHING SENSIBLE LIKE "CRISTINA" OR "FLAT-CHESTED AMERICAN VIRGIN",
THEN I WOULDN'T HAVE TAKEN IN THOSE USELESS CALORIES.
THIS STUPID DAMN GUY!!

I DON'T HAVE ONE OF MY OWN SO I HAVE TO, DON'T I !?
I CANNOT LET THOSE WORDS PASS, WHAT ABOUT YOU, DIDN'T YOU USE THE LAB FORKS AS WELL?
I DON'T SEE ANY NAME WRITTEN ON THIS...
HEY! THAT'S MY SPOON!
HAND IT OVER ALREADY!
SHUT UP! YOU CAN'T JUST USE IT!
OH ...
JUST SHUT UP AND GIMME THAT ALREADY!
JUST WHY THE HELL IS A MAD SCIENTIST TRYING TO PREACH ABOUT PEACE TO ME!?
YOU COLD-HEARTED WENCH! IS THE SPIRIT OF SHARING ABSENT IN YOUR SOUL!?

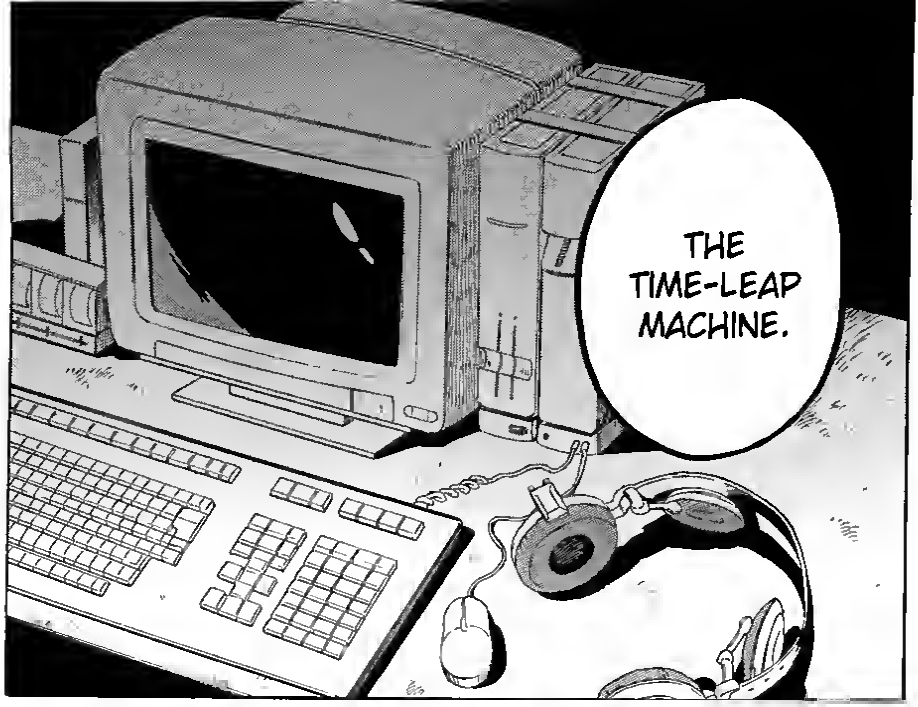
VII
ナっ！
TUT-TURU~
MAYUSHII IS BACK ...
EH?
HM ...

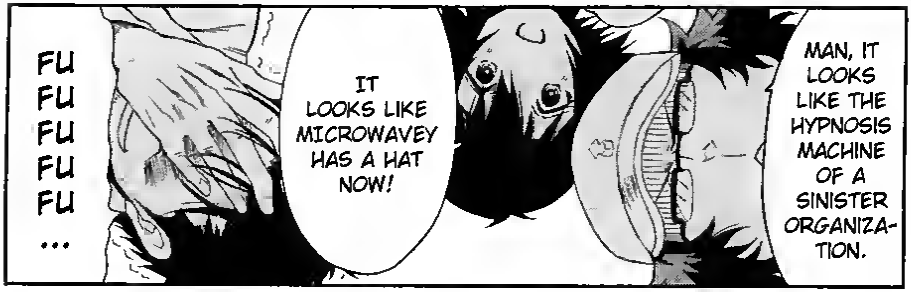
UWAAAAAH!!
HOW BOLD OF YOU, KURISU!
N-N-NO, MAYURI! IT'S NOT LIKE THAT!
I-IT'S JUST, THE SPOON AND THE-
OH NO! THEY PROBABLY HAVE THAT KIND OF RELATION-SHIP!
THIS COULD BE BAD!
EHEHEH, YOU'RE VERY CUTE WHEN YOU'RE BLUSHING!
EH!?
WHAT ARE YOU GETTING SO EXCITED ABOUT, YOU MANNERLESS WOMAN.
BY THE WAY, MAYURI. WHAT'S WITH THOSE BAGS?
HUH ... WAS I WRONG?
I EVEN BROUGHT A COSPLAY MAKING KIT, TOO!
IT'S MAYUSHII'S OVERNIGHT SET!

OH RIGHT, THE HOLY BATTLE OF OTAKU BY OTAKU AND FOR OTAKU - OTHERWISE KNOWN AS COMIMA, IS DRAWING NEAR, HUH?
YUP! BUT MAYBE ...
OVER-NIGHT ...
KURISU IS WORKING HARD ON MR. MICROWAVE OPHONE ...
SO MAYUSHII DECIDED TO GIVE IT HER BEST ALONGSIDE EVERYONE, TOO!
DID I SHOW UP AT A BAD TIME?
NO! I WANT HOUOUIN WHATEVER TO GET OUT OF HERE!
MAYURI IS VERY WELCOME HERE!
THAT'S HOUOUIN KYOUMA!!
SHUT UP! GO BUY ME ANOTHER PUDDING, THEN!
FOR ME, BEING TOLD TO LEAVE THIS LAB,
BEING TOLD TO LEAVE THE VERY DWELLING OF MY SOUL, IT'S TOO MUCH ...
OKARIN! STEALING IS BAD!
EVERYTHING IN THIS LAB BELONGS TO ME! YOU CAN'T JUST ACCUSE ME OF BEING A THIEF!
JUST GET OUT AL-READY!

チ…
チッ…
STRETCH THE CLOTH OUT LIKE … FWAAAAAP!
OKAY, OKARIN … THIS HERE …
… LIKE THIS?
DAMN PERVERTS …
IT WASN'T ME!
Why the 's'?
I JUST GOT A FWAP!
"FWAA-AAAP"?
CAN YOU SAY THAT "FWAAAAAP", ONCE AGAIN?
MAYUSHI, MAYUSHI …

AHA!
HMM ...
IT'S FINALLY COM-PLETE.
THIS DEVICE. IT'S THE ...
BUT ...
AH, I GUESS YOU BEAT ME.
MAYUSHII IS THE WINNER!
Kurisu~ I FINISHED MY MISSION FIRST!

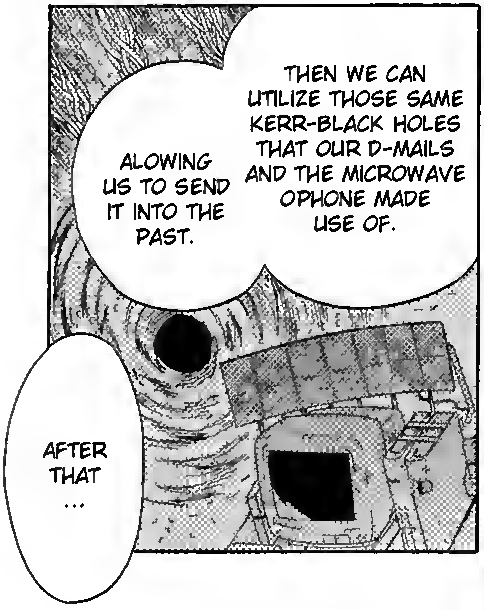

THE TIME-LEAP MACHINE.

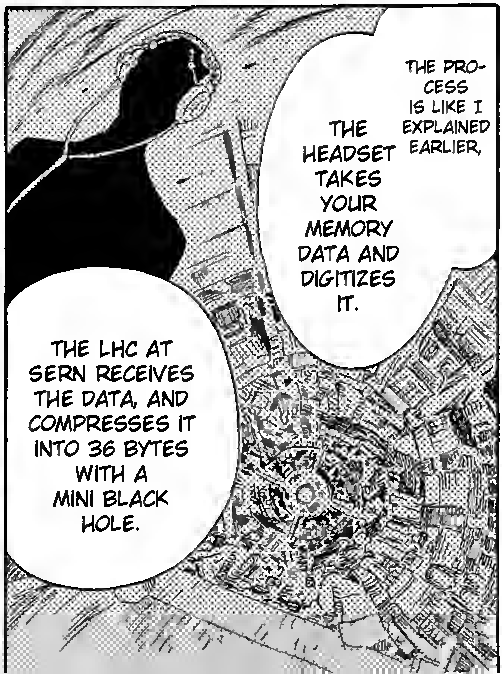

FU FU FU FU FU ...
IT LOOKS LIKE MICROWAVEY HAS A HAT NOW!
MAN, IT LOOKS LIKE THE HYPNOSIS MACHINE OF A SINISTER ORGANIZATION.

IN THEORY, YES.
SO THIS THING CAN SEND MEMORIES TO THE PAST?
THE AGE OF CHAOS HAS FINALLY COME!
AT LONG LAST, THE VERY FLOW OF TIME LIES IN MY GRASP!

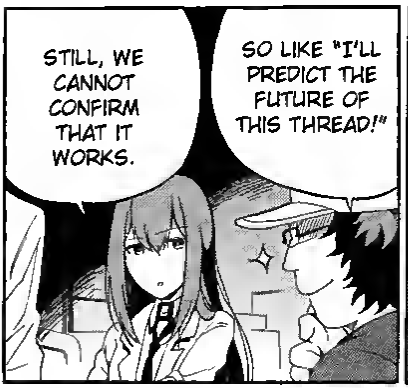
IN SHORT, IT'S LIKE A GAMBLE.
JUST LIKE THE D-MAILS, WE DON'T KNOW HOW IT COULD INFLUENCE THE PAST.

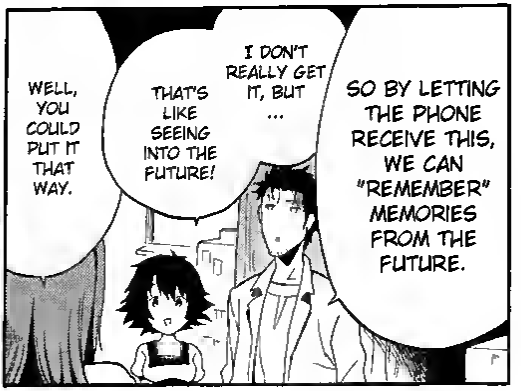
TO SUM IT UP, YOU CAN CHANGE THE PAST, AND THE FUTURE AS WELL, DIRECTLY WITH YOUR OWN HANDS.
THAT'S THE ONE MAJOR DIFFERENCE.
BUT WITH THE TIME-LEAP MACHINE WE CAN SEND OUR OWN MEMORIES INTO THE PAST,
THEN WE CAN KEEP AHOLD OF THEM AND ACT ON THEM.


ALOWING US TO SEND IT INTO THE PAST.
THEN WE CAN UTILIZE THOSE SAME KERR-BLACK HOLES THAT OUR D-MAILS AND THE MICROWAVE OPHONE MADE USE OF.
AFTER THAT ...


THE PROCESS IS LIKE I EXPLAINED EARLIER,
THE HEADSET TAKES YOUR MEMORY DATA AND DIGITIZES IT.
THE LHC AT SERN RECEIVES THE DATA, AND COMPRESSES IT INTO 36 BYTES WITH A MINI BLACK HOLE.

WE'LL USE THE CELL PHONE RADIATION ...
... TO TRANSMIT ALL OF THE COMPRESSED INFORMATION INTO OUR BRAINS.


SO LIKE "I'LL PREDICT THE FUTURE OF THIS THREAD!"
STILL, WE CANNOT CONFIRM THAT IT WORKS.


SO BY LETTING THE PHONE RECEIVE THIS, WE CAN "REMEMBER" MEMORIES FROM THE FUTURE.
I DON'T REALLY GET IT, BUT ...
THAT'S LIKE SEEING INTO THE FUTURE!
WELL, YOU COULD PUT IT THAT WAY.

MAYUSHII REALLY DOESN'T WANT YOU TO DO SUCH DANGEROUS THINGS!
YEAH. FOR THE TIME BEING ...

SINCE WE USE HUMAN MEMORIES ...
WE'LL NEED TO DO HUMAN EXPERIMENTS ...
OKARIN, KURISU ...

I WANT TO HEAR OKABE'S OPINION ON THIS.
THIS INVENTION, THE FIRST ONE IN HUMAN HISTORY ...
BECOMING THE LAB RAT MYSELF IN ORDER TO PROVE THE SUCCESS WOULD BE WHAT A MAD SCIENTIST WOULD DO. BUT ...
WE ...
WON'T RUN ANY TESTS.
ARE YOU OKAY WITH THAT?
I REALLY WANT TO FIND OUT, THAT MUCH IS TRUE ...
BUT YOU SEE ...
IF WE RAN THE EXPERI-MENT ...
IT WOULDN'T BE WEIRD IF A FUTURE ME ...
ENDED UP TIME-LEAPING HERE.

THIS SHOULD ALSO BE IN YOUR BEST INTEREST.
EH ...
I SEE ... WE'D HAVE TO CONSIDER THAT.
I THINK THAT ...
WE SHOULD MAKE THIS PUBLIC.
AND THUS FOLD THE PLANS OF THE DREADED ORGANIZATION
Okabe
間違いなく怒り狂うわ
なんでらぶこめ
Could you be doing this with the situation between me and my father in mind?
うぅ。
MAYUSHII IS ALSO OKAY WITH THIS!
I also really want to run tests
But he went so far while consider-ing my feelings
IF YOU SAY SO, I'LL COMPLY.

AH, BUT OKARIN —
KURISU GAVE HER BEST FOR THIS ALL NIGHT,
SO WE CAN AT LEAST HAVE A PARTY, RIGHT?
THAT MUCH CAN'T HURT, RIGHT?
HMM, YOU'RE RIGHT!
LET US CELEBRATE THIS MOMENT, WHERE A NEW PIECE OF HISTORY IS CARVED INTO STONE!
OKAY! I'LL GATHER EVERYONE!
AH, I SHOULD ASK RUKA TO COSPLAY FOR ME AS WELL~!
RUKA IN A MINISKIRT! IT'S HAPPENING!!
BUT, HE'S A GUY.
IT'S A LITTLE EARLY TO GO SHOPPING THOUGH, RIGHT?
WE JUST GOT IT DONE LAST NIGHT, SO THERE'S NO RUSH.
YEAH, I'M TIRED FROM THE ALL-NIGHTER.
I'M GONNA REST FOR A WHILE.
GOOD IDEA.
HEY, OKABE.
HM?

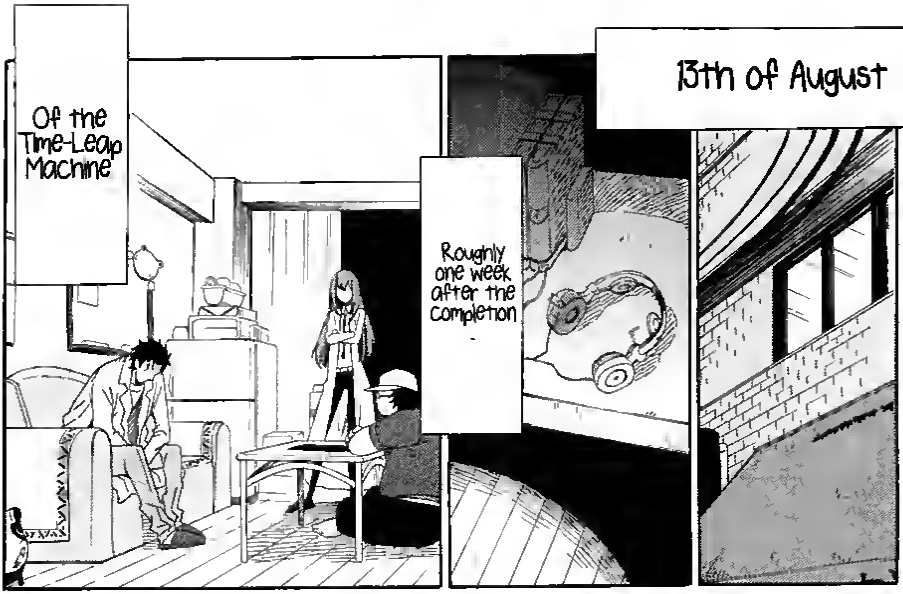
TH-
THANK YOU.
HUH, IS MAYURI CALLING ME?
At that moment —
FUFUFU, YOU FELL INTO MY WELL-LAID TRAP!
BE SURE TO RECALL THIS EVENT!
YEAH, YEAH ...

I saw it.
It was only a brief glimpse -
It might as well have been a simple day-dream.
It felt like a sudden rush of Deja vu -
And, in an instant, I knew -
The world I thought I knew would be smashed into pieces

AUUUGH!!!
AH!!!
MAYURI!!

ALIGH
ALILIGH
OKA-
BE?
LIGH
ALIGH
GUH
W-
What
-
What
was
that?
D-
DID
...
DID
YOU
...
Okabe.
"Remembering"
memories from
the future via
a signal
from your
phone.
He
just
-

HELP ...
SAVE ME!
MAYURI !!!
Changed ...
MAYURI IS IN DANGER !!
Fate -

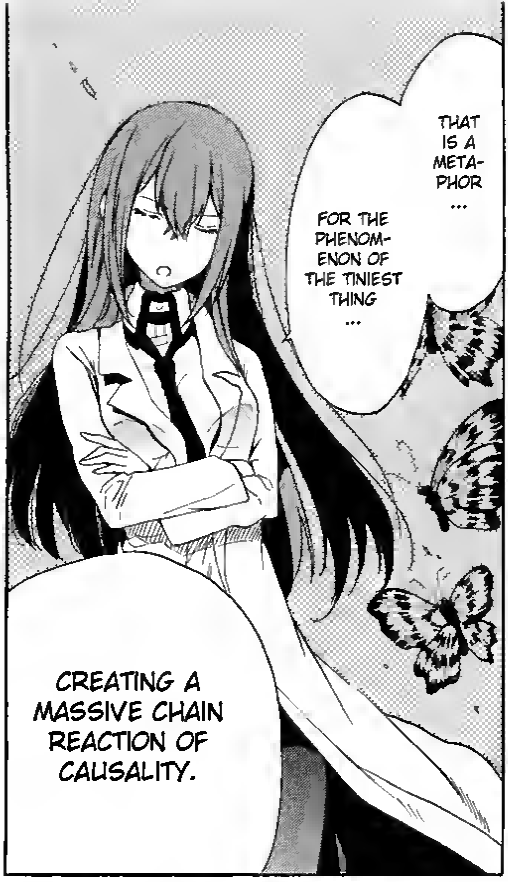

Of the Time-Leap Machine
Roughly one week after the completion
13th of August

WE WILL BE ASSAULTED BY ARMED TROOPS KNOWN AS "ROUNDERS".
TONIGHT, DURING THE COMPLETION PARTY ...

A EUROPEAN PARTICLE RESEARCH ORGANIZATION ... WHY WOULD THEY WANT TO OBSERVE A SECOND-RATE LAB LIKE OURS?
ROUNDERS ARE THEIR UNDER-GROUND GROUP OF THUGS, THEIR AGENTS OF DIRTY WORK.
EVERYTHING WE'VE DONE UP UNTIL THIS POINT ...
SERN HAS KNOWN ABOUT ALL OF IT ...

IN 2036, THE WORLD IS UNDER THEIR ABSOLUTE CONTROL.
IT'S A DYSTOPIA.
!?
THEY WANT TO MONOPOLIZE ANY AND ALL INFORMATION OR RIGHTS RELATED TO TIME MACHINES.
WHAT'RE THEY GONNA DO AFTER THEY DO THAT?
JOHN TITOR, NO, SUZUHA TOLD ME ...
HOLD IT RIGHT THERE, IT DOESN'T MATTER HOW MUCH TECHNOLOGY SERN MIGHT HAVE.
THEY'RE STILL ONLY A SINGLE RESEARCH ORGANI-ZATION.
TAKING CONTROL OF THE WHOLE WORLD AT ONCE IS JUST ...
I DON'T KNOW HOW IT TURNS OUT THAT FAR INTO THE FUTURE.
BUT WHAT I DO KNOW IS ...
MAYURI WILL BE ...
KILLED BY THE ROUNDERS TONIGHT.
THAT IS A FACT.
NO MATTER WHAT I DID.
IT WAS FUTILE.
THIS WORLD LINE WILL CONVERGE TO MAYURI'S DEATH.

He has repeated these days, more times than I can imagine
Okabe repeatedly Time-Leaped to save Mayuri.
One can tell just by glancing that this is not the usual Okabe
Making such a resigned face -
Was so unusual for him
He has seen her die, many times.
Which means -
Is the truth.
That's how I can believe -
That what you say -


THAT IS A METAPHOR ...
FOR THE PHENOMENON OF THE TINIEST THING ...
CREATING A MASSIVE CHAIN REACTION OF CAUSALITY.

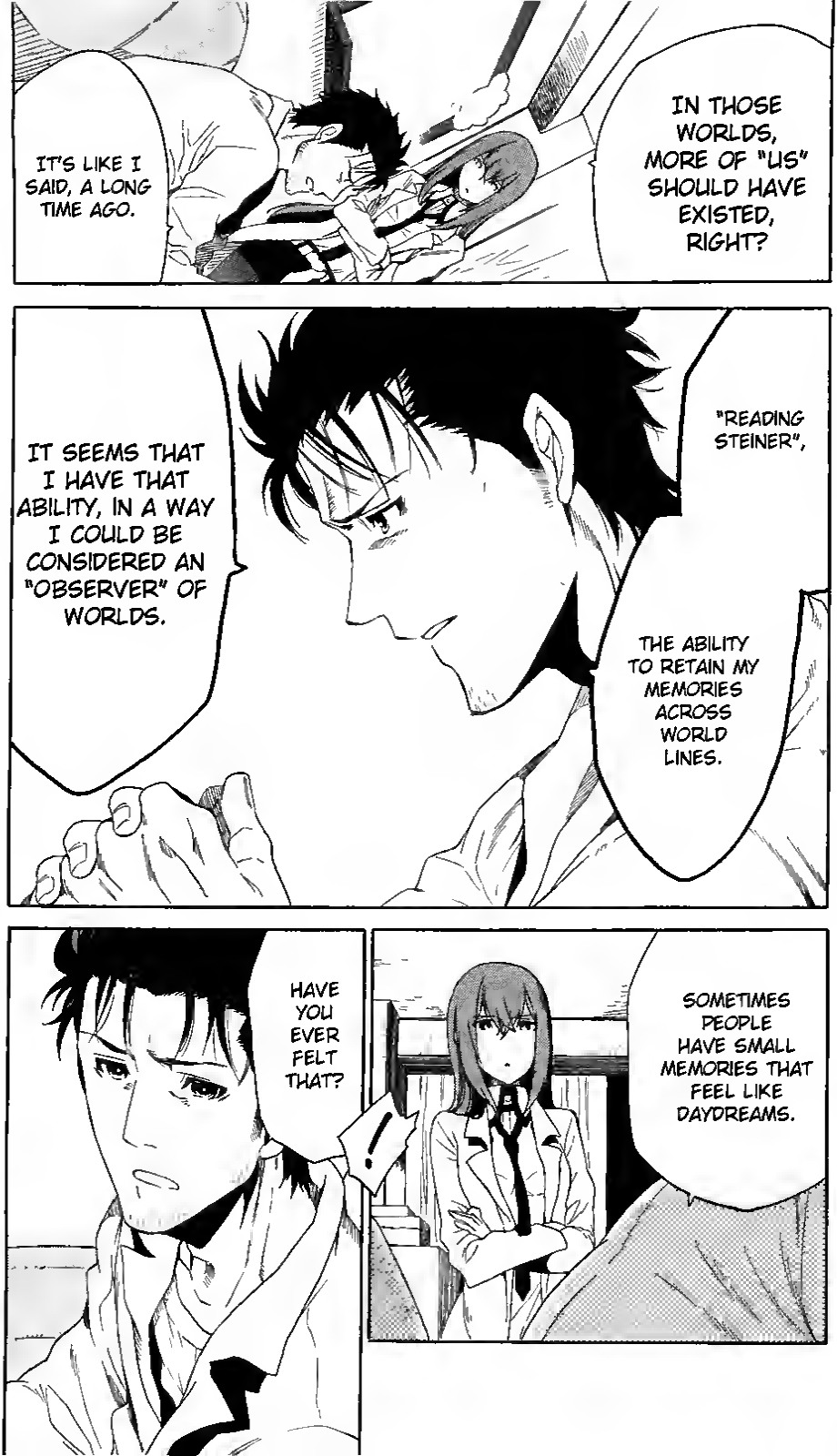
BUT MAYUSHI DYING AND THE WORLD COMING TO AN END ...
JUST BECAUSE OF OUR D-MAILS?
THAT SEEMS LIKE A PRETTY BIG OUTCOME ...

"THE BUTTERFLIES IN BEIJING FLAP THEIR WINGS, AND A STORM BREWS IN NEW YORK"

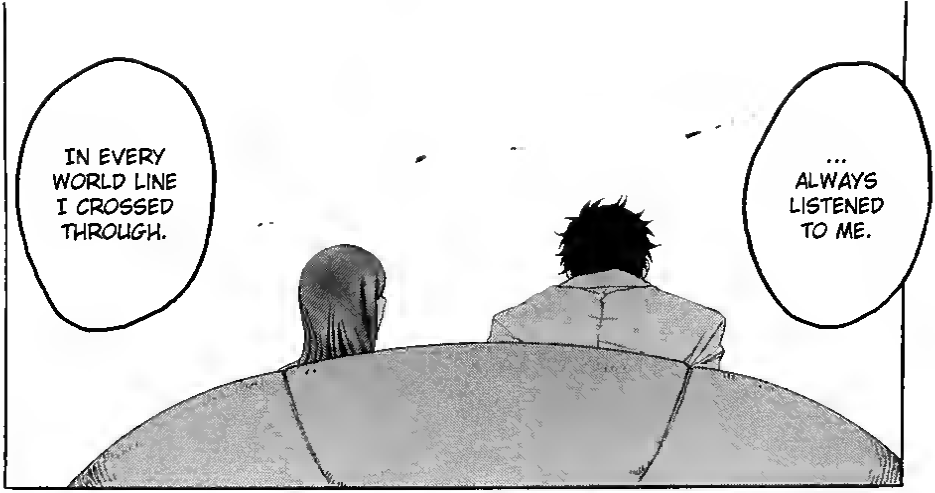
The man that longed for a Time Machine, not long beforehand -
WE ...
WE SHOULD NEVER HAVE DONE THIS ...
THIS WAS ...

A single mail -
Had such an impact
送信メール
To ダル
Sub ヤバい

A HUGE MISTAKE !!
He -
Regrets it all. his eyes red with tears.
LET ME ASK ONE THING.
IF YOU'VE SEEN SO MANY PARALLEL WORLDS,
WHY IS IT THAT THIS MEMORY IS EXCLUSIVE TO YOU, AND WHY CAN YOU MOVE ACROSS WORLD LINES WITHOUT LOSING IT?


IT'S LIKE I SAID, A LONG TIME AGO.
IN THOSE WORLDS, MORE OF "US" SHOULD HAVE EXISTED, RIGHT?
IT SEEMS THAT I HAVE THAT ABILITY, IN A WAY I COULD BE CONSIDERED AN "OBSERVER" OF WORLDS.
"READING STEINER", THE ABILITY TO RETAIN MY MEMORIES ACROSS WORLD LINES.
HAVE YOU EVER FELT THAT?
!
SOMETIMES PEOPLE HAVE SMALL MEMORIES THAT FEEL LIKE DAYDREAMS.

I DON'T GET ANYTHING LIKE THAT UNLESS I START A NEW GAME ...
Like Deja Vu
I don't know if that was a mere dream or not.
But -
TALK TO ME ABOUT THIS.
.....
THANK YOU ...
YOU'RE ALWAYS LIKE THIS ...
YOU ...

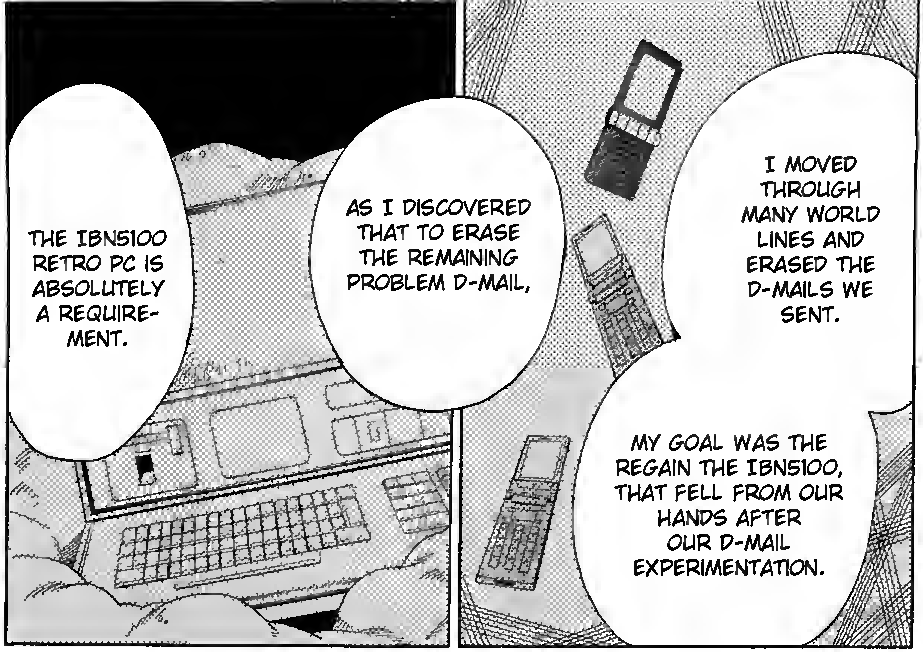

IN EVERY WORLD LINE I CROSSED THROUGH.
... ALWAYS LISTENED TO ME.

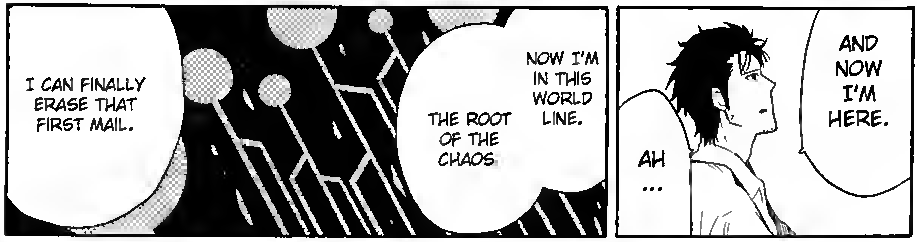
That's something he hasn't done before
-
Okabe is acknowledging me
-

I really
-
Fuu
Need to pull myself together

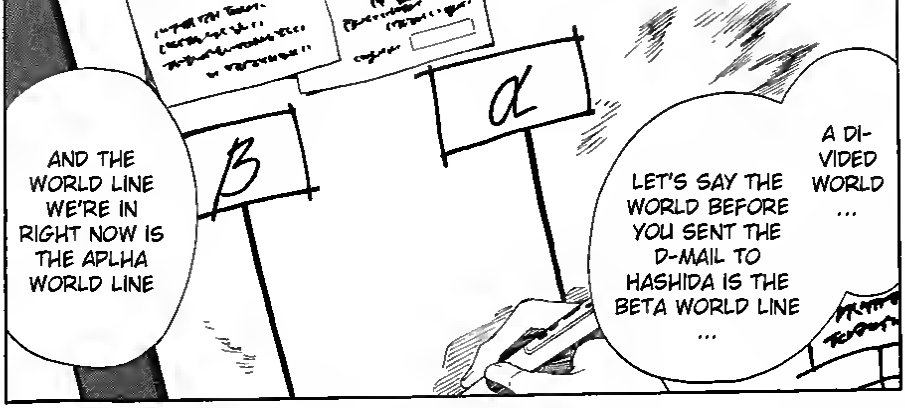
This is a serious issue now
-

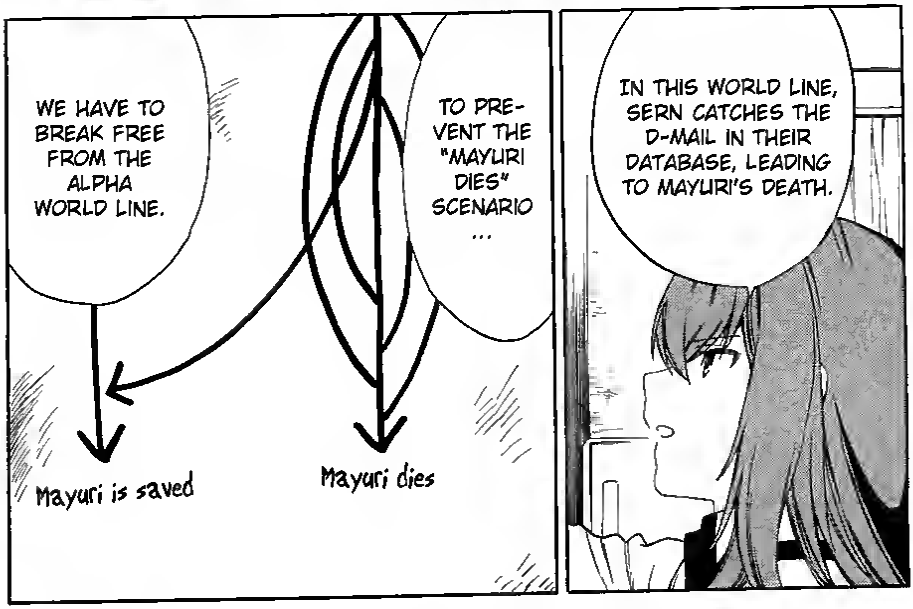
So in this World Line -
He has trusted in me through many World Lines up until now -
I will trust and support him too!

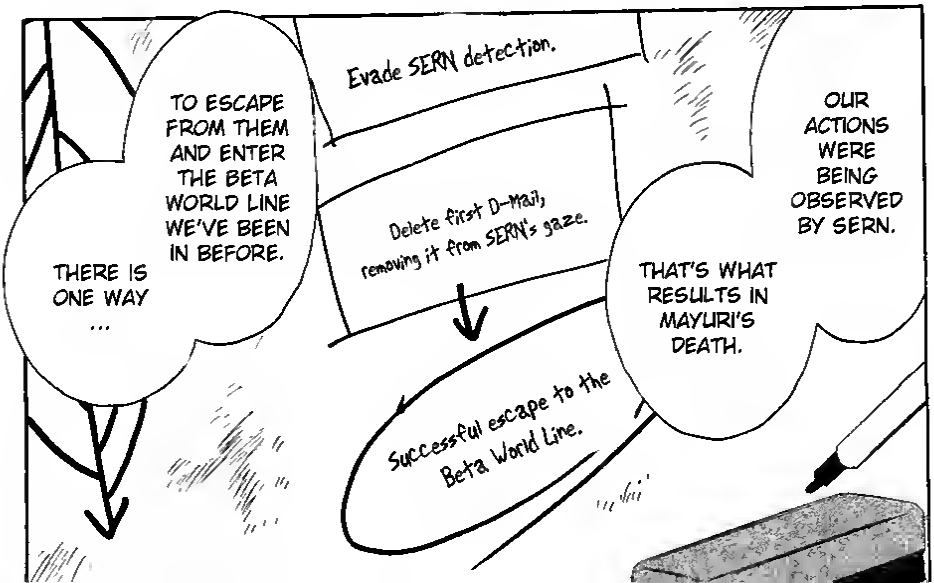

I MOVED THROUGH MANY WORLD LINES AND ERASED THE D-MAILS WE SENT.
MY GOAL WAS THE REGAIN THE IBN5100, THAT FELL FROM OUR HANDS AFTER OUR D-MAIL EXPERIMENTATION.
AS I DISCOVERED THAT TO ERASE THE REMAINING PROBLEM D-MAIL,
THE IBN5100 RETRO PC IS ABSOLUTELY A REQUIRE-MENT.


AND NOW I'M HERE.
AH ...
NOW I'M IN THIS WORLD LINE.
THE ROOT OF THE CHAOS.
I CAN FINALLY ERASE THAT FIRST MAIL.

IF I RECALL, THE FIRST MAIL WAS ...
THE MAIL I SENT TO DARU ON THE 28TH OF JULY.
THE MAIL THAT SPLIT THE WORLD INTO TWO.
EXPLAIN FURTHER !!
OKAY, TO SUM IT UP ...


A
B
LET'S SAY THE WORLD BEFORE YOU SENT THE D-MAIL TO HASHIDA IS THE BETA WORLD LINE ...
A DIVIDED WORLD ...
AND THE WORLD LINE WE'RE IN RIGHT NOW IS THE APLHA WORLD LINE

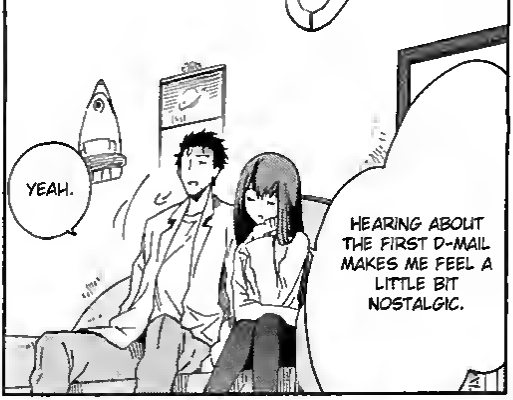

WE HAVE TO BREAK FREE FROM THE ALPHA WORLD LINE.
TO PREVENT THE "MAYURI DIES" SCENARIO ...
Mayuri is saved
Mayuri dies
IN THIS WORLD LINE, SERN CATCHES THE D-MAIL IN THEIR DATABASE, LEADING TO MAYURI'S DEATH.


TO ESCAPE FROM THEM AND ENTER THE BETA WORLD LINE WE'VE BEEN IN BEFORE.
THERE IS ONE WAY ...
Evade SERN detection.
Delete first D-Mail, removing it from SERN's gaze.
Successful escape to the Beta World Line.
OUR ACTIONS WERE BEING OBSERVED BY SERN.
THAT'S WHAT RESULTS IN MAYURI'S DEATH.

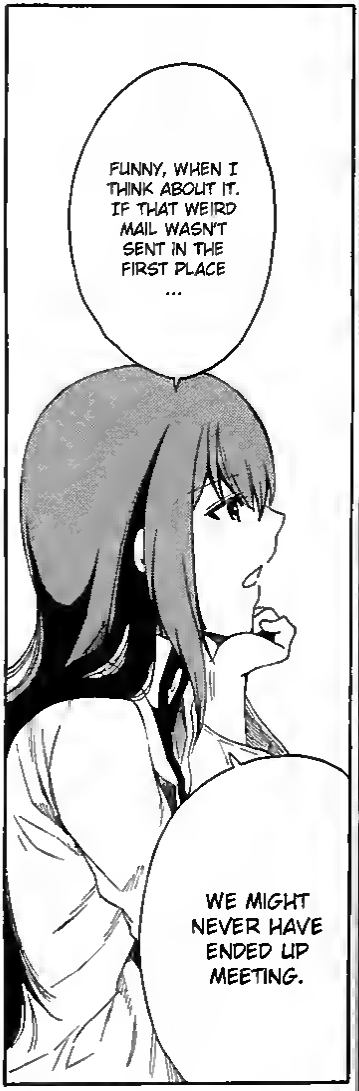
SO ON THE 28TH OF JULY, IN THE BETA WORLD LINE.
THE MAIL YOU FIRST SENT TO HASHIDA WILL CEASE TO EXIST.
HM ...
IF THAT D-MAIL NEVER EXISTED, SERN WOULDN'T NOTICE US.
THERE'S ONLY ONE WAY TO ERASE IT.
WE USE THE IBN5100 TO CRACK THE SERN DATA-BASE,
IT'S PROGRAMMED IN A SPECIAL PROPRIETARY LANGUAGE THAT CAN ONLY BE RECOGNIZED BY THIS RETRO PC.
THAT WAY, ERASING THE MAIL DATA SHOULD BE COMPLETELY POSSIBLE.
ALRIGHT !!
CONNEC-TION MADE!
Ready to crack!
WE'LL HAVE TO CRAWL INTO THE SETTINGS FOR A BIT, BUT WE SHOULD BE ABLE TO START IN UNDER 10 MIN-UTES.
EXCEL-LENT!
WITH THIS ... FINALLY, WITH THIS !!
.....

Okabe
-
Was hellbent on saving Mayuri
Of course he was
-
Mayuri is his childhood friend
She's clearly a person he considers very dear and precious
I came here from America
-
I met him pretty suddenly
-
And we've only really spoken for 2 weeks or so
-
Would he care about me?
I wonder
-
Whether or not Okabe would be this serious for me
-
If I was to die in the future
-
I wonder if he would save me

UH ...
WASN'T IT ...
WHAT WAS IT AGAIN?


YEAH.
HEARING ABOUT THE FIRST D-MAIL MAKES ME FEEL A LITTLE BIT NOSTALGIC.

OH YEAH, THE ONE THAT SAID I WAS STABBED, RIGHT?


FUNNY, WHEN I THINK ABOUT IT. IF THAT WEIRD MAIL WASN'T SENT IN THE FIRST PLACE ...
WE MIGHT NEVER HAVE ENDED UP MEETING.

YOU EVEN TOUCHED MY BODY!
YOU MEGA PERV!
YOU KEPT ON SAYING THAT,
THEN YOU TOUCHED MY HAIR AND MY FACE TOO!
There is no doubt about it at all! You were definitely stabbed!
I witnessed it with my own two eyes!
SUCH A CONVINCING ATTITUDE!
JUST NOT MORNING OR TODAY
THANKS FOR THE TSUN-DERE DISPLAY!
I-IT'S NOT LIKE I'M HAPPY TO HAVE MET YOU GUYS OR ANYTHING!
...THANKS ANYWAY, BUT ...
SHUT IT, GET REAL!
STILL,
THANKS TO THAT, I BECAME A LABMEM.
I EVEN FOUND A PLACE I CAN CALL HOME HERE.
BUT ...
WHAT'S ON YOUR MIND?
.....
OKABE?

AH ...
NN ...
OKA-BE?

After that, Okabe was---

Almost completely silent for the next two days---
OKABE!
WHERE ARE YOU?
OKABE?
!?
AUGH...
N-NO...

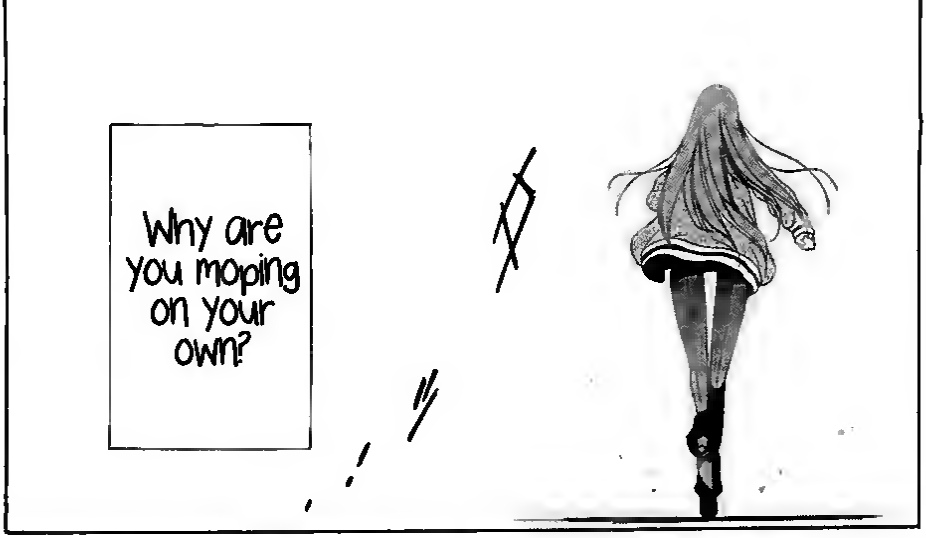
AU UU UU UU UU GH !!!
Anh
A-Ãuu
EHEHE ...
NOW ...
This is something Okabe told me -
Something that had happened in another World Line -
I WAS ... USEFUL ...
Why does Mayuri have to suffer again?
MAYUSHII WAS ...
USEFUL TO OKARIN ...

THIS IS AWFUL ...
AH ...
UGH ...
Is Okabe Time-Leaping, even now?
MAYURI ...
UGH ...
But why?
If he just went through with the cracking, she'd have survived, right?
HEY, MAYURI ...
YOU CAN'T SEE THE STARS FROM HERE, CAN YOU?
If he -
THIS ...
What's stopping him from ending all of this?

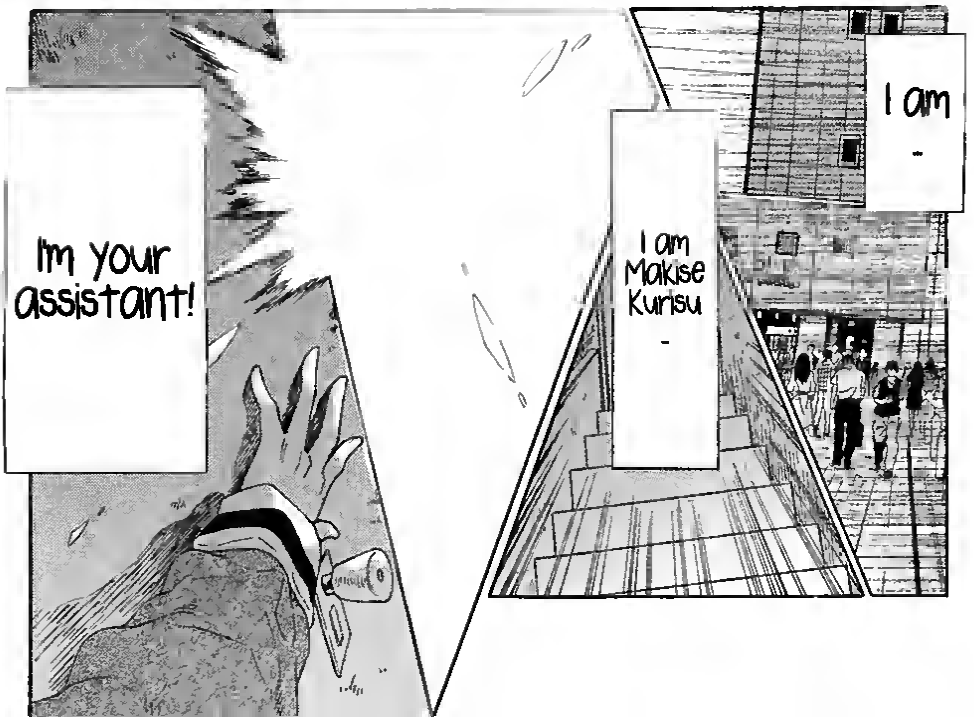
It's what happened in a parallel world Okabe observed
-
If Okabe was fully truthful then
-
I don't know if that was a dream or not

What is he hiding?
Why?

Wh—
CALLING
HE SAID THAT HE WANTED TO BE ALONE.
WHAT'S OKABE DOING?
AH,
HEY HASHIDA.

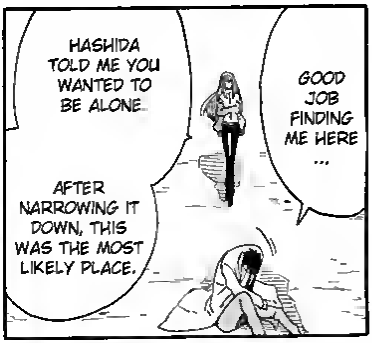

Why are you moping on your own?

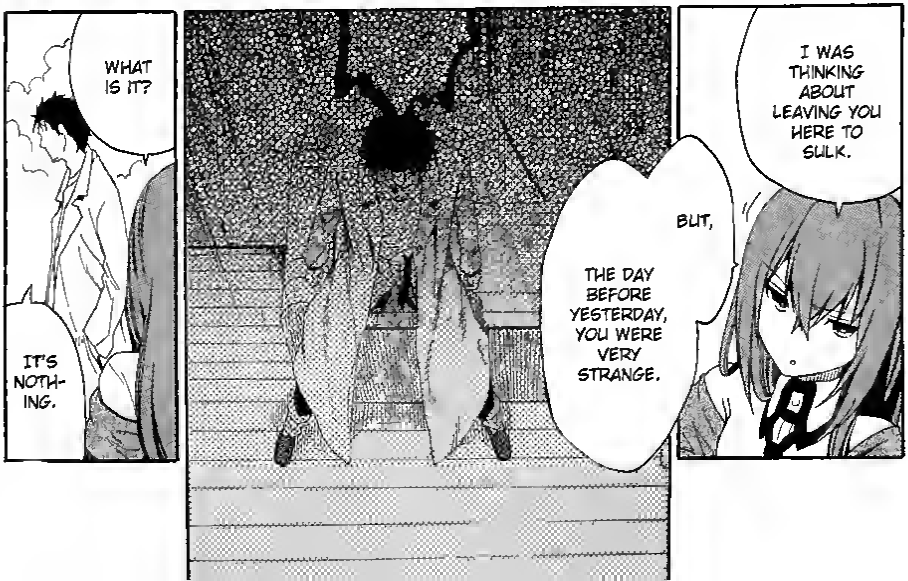
Why won't you tell me?
You would always hear me out, in every single World Line.
Yeah, you always listened to me -
In the other World Lines I stood by you.
Didn't I?


I'm your assistant!
I am Makise Kurisu -
I am -

世界の
秋葉原
OKABE
...
WHAT ARE YOU DOING IN A PLACE LIKE THIS?

HEY, DON'T BE LIKE THAT, EVEN AFTER I BOTHERED TO CARE ABOUT YOU.
THERE'S NO NEED TO COME AFTER ME.
WELL THEN LEAVE ME ALONE.
I'M NOT SOME LOST CHILD.


HASHIDA TOLD ME YOU WANTED TO BE ALONE.
AFTER NARROWING IT DOWN, THIS WAS THE MOST LIKELY PLACE.
GOOD JOB FINDING ME HERE ...


WHAT IS IT?
IT'S NOTHING.
I WAS THINKING ABOUT LEAVING YOU HERE TO SULK.
BUT,
THE DAY BEFORE YESTERDAY, YOU WERE VERY STRANGE.

YOU'RE THE INSANE MAD SCIENTIST, HOUOUIN KYOUMA, RIGHT?
THAT'S NOT LIKE YOU AT ALL.
WHERE DID ALL YOUR SELF-RIGHTEOUSNESS GO?
AT LEAST SAY I'M A LAW-CONSCIOUS CITIZEN.
THEN WHY DID YOU CANCEL THE SERN CRACKING?
SO YOU GOT SCARED OF TRIGGERING AN ARREST FLAG, I GET IT.
AS IF I COULD ACT THAT WAY AT A TIME LIKE THIS!!
RIGHT NOW ...
I CAN'T AFFORD TO ACT THAT WAY ...
ヒソ ヒソ

IN FRONT OF THE CHOICE OF WHICH FRIEND TO LET DIE ...
WHEN FACED WITH A CHOICE LIKE THAT ...
BEING ABLE TO ACT SELF-RIGHTEOUS AT A TIME LIKE THIS SURE WOULD BE NICE ...
I forgot about something
After all the time I spent thinking -
I only considered Okabe's situation -

ANSWER ME NOW, OKABE!
WHAT DO YOU MEAN?
'WHICH FRIEND TO LET DIE'?
How could I have overlooked -
I'VE HEARD YOU OUT MANY TIMES NOW.
DON'T HOLD BACK HERE!
WHY DO I HAVE TO SAY IT.
Something so blatant and simple?
... IF THAT'S HOW IT IS,
THEN PLEASE PREPARE YOURSELF.
BECAUSE FROM YOUR POINT OF VIEW, THIS IS ...
A DEATH PENALTY ...

WHAT I SAW ON THE 28TH OF JULY, IN THE BETA WORLD LINE.
WAS MAKISE KURISU, LYING IN A POOL OF BLOOD.
IF WE ERASE THE MAIL THAT SERN NOTICED.
IF WE RETURN TO BETA.
YOU WILL DIE.
IF MAYURI IS TO BE SAVED ...
THEN ...

YOUR DEATH ...
WILL BECOME INEVITABLE.

TempusEdaxRerumTL.wordpress.com

Tempus Edax; Rerum

テンプッス・エダックス・レルン

Steins;Gate - Babel of the Grieved Maze: Volume 1 - Chapter 1

TRANSLATION:
BISMUTHUUPA
READING
STEINER

TYPESETTING:
READING
STEINER